

«Утверждаю»

Проректор по научной работе

Государственного образовательного
учреждения высшего образования

Московской области Московского

государственного областного университета

д.ю.н., проф. *Певцова Е.А.*

«30» июля 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Московского государственного областного университета на диссертационную работу Желамской Веры Анатольевны «Лингвистическая структура деловой документации на материале французского и итальянского языков», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Диссертация Желамской В.А. представляет собой всестороннее исследование деловых документов, которые рассматриваются как особый тип текста, отличный от других типов с их структурными и стилистическими особенностями на материале французского и итальянского языков.

Актуальность данного исследования обусловлена, прежде всего, тем, что изучение деловой документации с позиций современной лингвистики представляет интерес не только в теоретическом, но и в практическом плане, так как затронутая проблематика непосредственно связана с интенсивным развитием торговых и деловых отношений между Россией, Францией и Италией.

Представленное Желамской В.А. исследование способствует более глубокому проникновению в сущность специфики остальных видов документов, которые в определенной мере оказываются схожими с деловыми документами по стилистическим и структурным характеристикам, поскольку последние являются составными элементами глобального и широкого понятия «документ», представляющего собой особое текстовое образование, обслуживающее различные стороны общественной жизни.

Чтобы увереннее себя чувствовать в стране изучаемого языка и при общении с французскими и итальянскими коллегами, необходимо располагать определенным объемом информации как лингвистического, так и страноведческого характера.

Научная новизна не вызывает сомнений, поскольку деловые документы редко становились объектом лингвистического анализа, несмотря на обилие практических пособий и учебных материалов по документоведению.

Автор **впервые** использует комплексный и междисциплинарный подход к деловым документам на материале двух близкородственных языков.

Теоретическая значимость работы определяется её вкладом в дальнейшую разработку общих и частных вопросов документной лингвистики и теории коммуникации.

Практическая ценность очевидна и заключается в том, что результаты проведенного анализа могут быть использованы в лекционных курсах по лингвистике текста, стилистике, в спецкурсах по деловому французскому и итальянскому языку.

С нашей точки зрения, убедительными являются следующие, выдвигаемые на защиту положения автора:

1. Взаимосвязь между целью создания документа и используемыми языковыми элементами.
2. Стилистические особенности документов совпадают в итальянском и французском языках.
3. Сравнительный анализ лексики итальянских и французских документов свидетельствует о том, что итальянские деловые документы отличаются большей функциональной маркированностью нежели французские.
4. С синтаксической точки зрения частотность употребления сложных предложений обусловлена коммуникативными требованиями определенности и однозначности.
5. Интересным является положение о разнообразии грамматических времен и полным спектром наклонений.
6. Материал диссертации подтверждает тот факт, что язык итальянских деловых документов оказывается более обособленным и ярко выраженным по сравнению с французской документацией.

Вместе с тем, признавая особенности структурного построения и уникальность структурных элементов деловых документов, хотелось бы высказать замечания дискуссионного характера.

1. В разделе 2.3 проводится структурный анализ деловых документов на материале двух языков (итальянского и французского). С нашей точки зрения, было бы более логичным назвать указанный параграф «Сопоставительный анализ французского и итальянского делового письма».
2. Трудно согласиться с утверждением автора относительно того, что «в лингвистике до сих пор не проведено четких границ между терминами и общеупотребительной лексикой»

(с. 137). Тем более, что далее автор сам пишет о свойствах, присущих терминам (с. 141).

3. Целесообразно было бы добавить в библиографию исследования по заявленной тематике за последние 5 лет. Так, учебник Bruchet J. *Objectif Entreprise* был переиздан в 2004 году. Аналогичное замечание касается таких изданий, как: Danilo M., Penformis J.-L. *Le français de la communication professionnelle* (2003); Danilo M., Tauzin B. *Le français de l'entreprise* (2010).

4. Работа выиграла бы, если в неё были бы включены следующие работы:

Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты: Дис. ...д.филол.наук. – М., 2006. – 424 с.

Шлепнёв Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Учебное пособие. = *Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle*: Manuel. – М.: Восточная книга, 2010. – 208 с.

Туницкая Е.Л. Влияние точки зрения говорящего на оформление письменного дискурса на материале делового письма // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010 - №2. – С. 32-35.

Kadyss R., Nishimita A. *Rédiger avec succès lettres, e-mails et documents administratifs*. 6^e édition. Gualino lextensoéditions, 2014.

5. Представляется более логичным вынести наименования документов на французском языке, не имеющих полного соответствия в итальянском языке, в отдельное приложение

(с. 43-54). Это позволило бы более наглядно показать несовпадение лексем в близкородственных языках и облегчить структуру основной работы.

Диссертация не свободна от стилистических и редакционных погрешностей: (с. 4, 8, 13, 20, 37, 75, 113, 136, 175, 229, 331).

Возникает также ряд вопросов, на которые хотелось бы получить ответы диссертанта:

1. Различаете ли Вы деловую и административную корреспонденцию?
2. В чем состоит отличие терминов от специализированной лексики?
3. Как деловая документация отражает картину мира того или иного народа?

Несмотря на имеющиеся замечания, работа в целом представляет собой законченное самостоятельное исследование.

Основные положения диссертации отражены в автореферате и трех публикациях соискателя, включенных в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты докторской и кандидатской диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук».

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация Желамской В.А. на тему: «Лингвистическая структура деловой документации на материале французского и итальянского языков» отвечает пунктам 9,10 «Положения о порядке присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры романской филологии Московского государственного областного университета Н.В. Поляковой.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры романской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, протокол № 8 от 29 мая 2017 года.

Заведующий кафедрой романской филологии
Института лингвистики и
межкультурной коммуникации
Московского государственного
областного университета

Доктор филологических наук
Профессор



Игорь Владимирович Скуратов

